

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

透過辦公室主任二零零四年二月二十四日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 24 de Fevereiro de 2004:

林劍鋒——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階三等文員，為期六個月，由二零零四年四月一日起生效。

Lam Kim Fong — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2004.

透過辦公室主任二零零四年三月二十二日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 22 de Março de 2004:

馮卓輝——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，由二零零四年四月一日起生效。

Fong Cheok Fai — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2004.

二零零四年四月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Abril de 2004. —
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第 46/2004 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 46/2004

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支中職能分類 8-01-0 經濟分類 04-01-05-00-40，項目為“經常轉移——公營部門——其他——燃料安全委員會”的款項作出分配；

Tornando-se necessário fazer a distribuição da verba do capítulo 12 — divisão 00, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-40 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Segurança dos Combustíveis;

在燃料安全委員會的建議下，經聽取財政局的意見；

Sob proposta da Comissão de Segurança dos Combustíveis e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第12/2000號行政命令授予的權限，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e no uso das competências delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

按照第13/2003號法律第十一條第一款規定，本年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支中職能分類 8-01-0 經濟分類 04-01-05-00-40，項目為“經常轉移——公營部門——其他——燃料安全委員會”，金額為 \$7,778,000.00（澳門幣柒佰柒拾柒萬捌仟元整）的款項，分配如下：

A verba do capítulo 12 — divisão 00, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-40, da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Segurança dos Combustíveis, na importância de \$ 7 778 000,00 (sete milhões, setecentas e setenta e oito mil patacas), é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 13/2003, da seguinte forma:

經常開支		Despesas correntes	
01-00-00-00	人員 \$ 5,523,000.00	01-00-00-00	Pessoal \$ 5 523 000,00
01-01-00-00	固定及長期報酬	01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes
01-01-01-00	法律通過之編制人員	01-01-01-00	Pessoal dos quadros aprovados por lei
01-01-01-01	薪俸或服務費 \$ 900,000.00	01-01-01-01	Vencimentos ou honorários \$ 900 000,00
01-01-01-02	年資獎金 \$ 30,000.00	01-01-01-02	Prémio de antiguidade \$ 30 000,00
01-01-02-00	編制以外人員	01-01-02-00	Pessoal além do quadro
01-01-02-01	報酬 \$ 1,708,000.00	01-01-02-01	Remunerações \$ 1 708 000,00
01-01-02-02	年資獎金 \$ 15,000.00	01-01-02-02	Prémio de antiguidade \$ 15 000,00
01-01-03-00	各類人員報酬	01-01-03-00	Remunerações de pessoal diverso
01-01-03-01	報酬 \$ 800,000.00	01-01-03-01	Remunerações \$ 800 000,00
01-01-06-00	重疊薪俸 \$ 350,000.00	01-01-06-00	Duplicação de vencimentos \$ 350 000,00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 \$ 150,000.00	01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes \$ 150 000,00
01-01-09-00	聖誕津貼 \$ 301,500.00	01-01-09-00	Subsídio de Natal \$ 301 500,00
01-01-10-00	假期津貼 \$ 301,500.00	01-01-10-00	Subsídio de férias \$ 301 500,00
01-02-00-00	附帶報酬	01-02-00-00	Remunerações acessórias
01-02-03-00	超時工作	01-02-03-00	Horas extraordinárias
01-02-03-00-01	額外工作 \$ 100,000.00	01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário \$ 100 000,00
01-02-05-00	出席費 \$ 345,000.00	01-02-05-00	Senhas de presença \$ 345 000,00
01-02-06-00	房屋津貼 \$ 242,000.00	01-02-06-00	Subsídio de residência \$ 242 000,00
01-03-00-00	實物補助	01-03-00-00	Abonos em espécie
01-03-01-00	私人電話 \$ 25,000.00	01-03-01-00	Telefones individuais \$ 25 000,00
01-05-00-00	社會福利金	01-05-00-00	Previdência social
01-05-01-00	家庭津貼 \$ 150,000.00	01-05-01-00	Subsídio de família \$ 150 000,00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 \$ 25,000.00	01-05-02-00	Abonos diversos — Previdência social \$ 25 000,00
01-06-00-00	負擔補償	01-06-00-00	Compensação de encargos
01-06-03-00	交通費——負擔補償	01-06-03-00	Deslocações — Compensação de encargos
01-06-03-01	啟程津貼 \$ 20,000.00	01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque ... \$ 20 000,00
01-06-03-02	日津貼 \$ 50,000.00	01-06-03-02	Ajudas de custo diárias \$ 50 000,00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 \$ 10,000.00	01-06-03-03	Outros abonos — Compensação de encargos \$ 10 000,00
02-00-00-00	資產及勞務 \$ 1,418,000.00	02-00-00-00	Bens e serviços \$ 1 418 000,00
02-01-00-00	耐用品	02-01-00-00	Bens duradouros
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 \$ 50,000.00	02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio \$ 50 000,00
02-01-06-00	榮譽及招待物品 \$ 10,000.00	02-01-06-00	Material honorífico e de representação \$ 10 000,00
02-01-07-00	辦事處設備 \$ 150,000.00	02-01-07-00	Equipamento de secretaria \$ 150 000,00
02-01-08-00	其他耐用品 \$ 50,000.00	02-01-08-00	Outros bens duradouros \$ 50 000,00
02-02-00-00	非耐用品	02-02-00-00	Bens não duradouros
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 \$ 50,000.00	02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes \$ 50 000,00
02-02-04-00	辦事處消耗 \$ 50,000.00	02-02-04-00	Consumos de secretaria \$ 50 000,00
02-02-07-00	其他非耐用品 \$ 50,000.00	02-02-07-00	Outros bens não duradouros \$ 50 000,00
02-03-00-00	勞務之取得	02-03-00-00	Aquisição de serviços
02-03-01-00	資產之保養及利用 \$ 35,000.00	02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens \$ 35 000,00
02-03-02-00	設施之負擔	02-03-02-00	Encargos das instalações
02-03-02-01	電費 \$ 180,000.00	02-03-02-01	Energia eléctrica \$ 180 000,00
02-03-02-02	設施之其他負擔 \$ 100,000.00	02-03-02-02	Outros encargos das instalações . \$ 100 000,00
02-03-03-00	衛生負擔 \$ 10,000.00	02-03-03-00	Encargos com a saúde \$ 10 000,00
02-03-04-00	資產租賃 \$ 30,000.00	02-03-04-00	Locação de bens \$ 30 000,00
02-03-05-00	交通及通訊	02-03-05-00	Transportes e comunicações
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 \$ 25,000.00	02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações \$ 25 000,00
02-03-06-00	招待費 \$ 50,000.00	02-03-06-00	Representação \$ 50 000,00
02-03-07-00	廣告及宣傳 \$ 150,000.00	02-03-07-00	Publicidade e propaganda \$ 150 000,00

02-03-08-00	各項特別工作	\$ 278,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔	\$ 150,000.00
05-00-00-00	其他經常開支	\$ 137,000.00
05-02-00-00	保險	
05-02-01-00	人員	\$ 117,000.00
05-02-04-00	車輛	\$ 10,000.00
05-04-00-00	雜項	
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付	\$ 10,000.00

資本開支

07-00-00-00	投資	\$ 700,000.00
07-09-00-00	運輸物料	\$ 400,000.00
07-10-00-00	機械及設備	\$ 300,000.00
	總開支	\$ 7,778,000.00

本批示由二零零四年一月三十日起生效。

二零零四年四月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零四年四月十三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室代主任 林浩然

02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos	\$ 278 000,00
02-03-09-00	Encargos não especificados	\$ 150 000,00
05-00-00-00	Outras despesas correntes	\$ 137 000,00
05-02-00-00	Seguros	
05-02-01-00	Pessoal	\$ 117 000,00
05-02-04-00	Viaturas	\$ 10 000,00
05-04-00-00	Diversas	
05-04-00-00-19	Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	\$ 10 000,00

Despesas de capital

07-00-00-00	Investimentos	\$ 700 000,00
07-09-00-00	Material de transporte	\$ 400 000,00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento	\$ 300 000,00
	Total de despesas	\$ 7 778 000,00

O presente despacho produz efeitos a partir de 30 de Janeiro de 2004.

12 de Abril de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 13 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Lam Hou Iun*.

社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室**第 26/2004 號社會文化司司長批示**

位於澳門亞馬喇前地1號、3號和5號、葡京路2號和4號及賈羅布大馬路1號和3號的「葡京酒店」(Hotel Lisboa)的所有人 Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L., 根據十二月十一日第81/89/M號法令申請將該酒店評為具有旅遊用途。

鑑於該場所符合十二月十一日第81/89/M號法令第四條規定的要件及考慮到旅遊局的贊同意見。

基於此：

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 26/2004**

Atendendo a que foi requerida, ao abrigo do Decreto-Lei n.º 81/89/M, de 11 de Dezembro, a declaração de utilidade turística do Hotel «Lisboa», sito na Praça de Ferreira do Amaral n.ºs 1, 3 e 5; Avenida de Lisboa n.ºs 2 e 4; e Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho n.ºs 1 e 3, em Macau, pela «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau S.A.R.L.», proprietária do estabelecimento hoteleiro em causa;

Tendo em consideração que se acham verificados os pressupostos enunciados no artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 81/89/M, de 11 de Dezembro, e considerando o parecer favorável da Direcção dos Serviços de Turismo;

Nestes termos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

一、五星級的「葡京酒店」(Hotel Lisboa)被確定評為具有旅遊用途。

二、旅遊用途之給予，除遵守酒店活動的一般要件外，還須遵守下列特別要件：

(一)該酒店應經營一家能提供傳統澳門本土菜餚及傳統葡國菜式之餐廳，但不局限於僅提供以上兩種菜式。

(二)該酒店應優先聘用澳門居民及完成旅遊學院課程或本地其他培訓機構所設之酒店業務課程之人士。

(三)該酒店接待處應有能正確地講官方語言及英語之職員。

二零零四年四月十二日

社會文化司司長 崔世安

1. Seja declarado de utilidade turística, a título definitivo, o Hotel «Lisboa», classificado de cinco estrelas.

2. Seja subordinada a presente atribuição de utilidade turística, além de requisitos gerais sobre as actividades hoteleiras, ainda ao cumprimento dos seguintes requisitos especiais:

1) Seja explorado no hotel um restaurante com ementa de cozinha tradicional macaense e de cozinha tradicional portuguesa, não necessariamente em exclusivo;

2) Seja dada prioridade de emprego aos residentes de Macau, bem como aos que tenham frequentado, com aproveitamento, os cursos ministrados no Instituto de Formação Turística e nas demais instituições locais de formação na área hoteleira;

3) Disponha o hotel de pessoal, na recepção, habilitado a falar correctamente as línguas oficiais e o inglês.

12 de Abril de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

第28/2004號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條及第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

一、轉授一切所需之權力予旅遊基金主席João Manuel Costa Antunes (安棟樑)工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門國際機場專營股份有限公司”簽訂有關旅遊局使用澳門國際機場旅客離境大樓閣樓樓層禁區面積分別為二百平方米及一百六十平方米兩處指定地方以推廣及發展旅遊活動之合同。

二、本批示自公佈之日起生效。

二零零四年四月十二日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年四月十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室代主任 王慧嫻

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 28/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São subdelegados no presidente do Fundo de Turismo, engenheiro João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de uso e utilização de dois espaços com as áreas de 200 m² e 160 m², respectivamente, situados na área restrita das partidas, no piso do mezzanine do Edifício do Terminal de Passageiros do Aeroporto Internacional de Macau, destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Turismo para o desenvolvimento de actividades de promoção turística, a celebrar com a «CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L.».

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

12 de Abril de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 12 de Abril de 2004. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Vong Wai Han*.

運輸工務司司長辦公室

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年十二月三十一日作出的批示：

區鈺儀——根據第14/1999號行政法規第十條第一款（七）項、第十八條和第十九條及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為本辦公室第一職階二等助理技術員，為期一年，薪俸點為195，由二零零四年一月十五日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年三月十九日作出的批示：

張瑾——根據第67/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零四年五月二十一日起生效，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為430。

二零零四年四月十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零四年三月二十四日批示如下：

潘志強——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款、《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條之規定，其在本公署擔任熟練助理員的散位合同自二零零四年四月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第二職階。

張寄議學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年四月十三日起，以定期委任方式獲委任為第一

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Dezembro de 2003:

Ao Iok I — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 195, neste Gabinete, nos termos dos artigos 10.^o, n.º 1, alínea 7), 18.^o e 19.^o do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, e artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Janeiro de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Março de 2004:

Cheong Kan — renovado o contrato além do quadro, por um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, para continuar a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2004.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 13 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 24 de Março de 2004:

Pun Chi Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 2.^o escalão, nos termos dos artigos 16.^o e 30.^o da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.^o, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, e 11.^o do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Licenciado Cheong Kei I — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, técnico de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 16.^o e 30.^o da Lei n.º 10/2000, e 27.^o, n.º 1, e 29.^o, n.º 1, do Regulamento Administrativo

職階一等資訊技術員，為期兩年，以填補第31/2000號行政法規所設立之一職位。

n.º 31/2000, a partir de 13 de Abril de 2004, indo ocupar um dos lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 31/2000.

二零零四年四月八日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

Comissariado contra a Corrupção, aos 8 de Abril de 2004. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

審計署

COMISSARIADO DA AUDITORIA

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自審計長於二零零四年三月十六日的批示：

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 16 de Março de 2004:

馬世廉——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零四年四月八日起，以編制外合同方式擔任本署部門第一職階二等高級技術員，為期一年。

Ma Sai Lim — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.º escalão, neste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Abril de 2004.

二零零四年四月十六日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

Comissariado da Auditoria, aos 16 de Abril de 2004. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

海關

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自副關長於二零零四年四月六日所作的批示：

Por despachos da subdirectora-geral, de 6 de Abril de 2004:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，鄧偉民及歐陽麗芳之散位合同獲續期一年，分別為第二職階熟練工人，編號005541，薪俸點為160及第四職階助理員，編號943040，薪俸點為130，各自由二零零四年五月三日及五月六日起生效。

Tang Wai Man e Ao Ieong Lai Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado n.º 005 541, 2.º escalão, índice 160, e auxiliar n.º 943 040, 4.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 6 de Maio de 2004, respectivamente.

二零零四年四月十五日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 15 de Abril de 2004. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

議決摘錄

Extracto de deliberação

根據一九九三年九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零四年四月六日議決所批准的立法會二零零四年財政年度本身預算之修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações do orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico de 2004, autorizadas por deliberação da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 6 de Abril do mesmo ano:

二零零四財政年度第二次修改預算

2.ª alteração do orçamento privativo, referente ao ano de 2004

經濟分類 Código económico	名稱 Designação	撥入 / 新增 Reforço/ /Inscrição	撥出 Anulação
	經常性開支 Despesas correntes		
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-03-09-00	未列明之負擔 <i>Encargos não especificados</i>	\$ 500,000.00	
05-00-00-00	其他經常性開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-04-00-00-13	各項負擔的備用撥款 <i>Dotação provisional p/encargos diversos</i>		\$ 500,000.00
	合計 <i>Total</i>	\$ 500,000.00	\$ 500,000.00

二零零四年四月十二日於立法會輔助部門——秘書長 施明憲

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 12 de Abril de 2004. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

終審法院院長辦公室

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自辦公室主任分別於二零零四年四月七日及四月十三日作出的批示：

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 7 e 13 de Abril de 2004, respectivamente:

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術員莊小慧的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零零四年五月十五日起生效。

Chong Sio Vai, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2004.

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公

Lai Tong Sang, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial com referência à mesma categoria, 2.º escalão, ao abrigo do

共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等技術員賴東生的編制外合同獲更改為同一職級第二職階，由二零零四年四月三日起生效。

二零零四年四月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年三月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用鍾雋輝及梁錦德在本局擔任第一職階二等高級資訊技術員職務，薪俸點為 430，為期一年，分別自二零零四年三月二十五日及四月六日起生效。

聲明

為著應有效力，茲聲明：本局人員編制內第二職階首席翻譯員 Lúcia Abrantes dos Santos、第三職階首席行政文員 José Francisco de Sequeira、第二職階一等高級技術員許錦漢、第二職階首席行政文員林程林、第二職階一等技術輔導員戴雪梅及第三職階首席行政文員吳淑儀，首三位分別擔任公共行政翻譯中心主任、公職福利處處長、培訓處處長及最後三位擔任科長之職位，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，轉為本局編制內超額狀況。

二零零四年四月十三日於行政暨公職局

代局長 杜志文

法務局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零四年三月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，林金梅、葉柏基、李綺婷及梁淑茵在本局擔任第

artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Abril de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 24 de Março de 2004:

Chung Chun Fai Bosco e Leong Kam Tak — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Março e 6 de Abril de 2004, respectivamente.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lúcia Abrantes dos Santos, intérprete-tradutora principal, 2.º escalão, José Francisco de Sequeira, oficial administrativo principal, 3.º escalão, Hui Kam Hon, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, Lam Cheng Lam, oficial administrativo principal, 2.º escalão, Tai Sut Mui, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, e Ng Sok I, oficial administrativo principal, 3.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, exercendo actualmente o cargo de chefes, respectivamente, do Centro de Tradução da Administração Pública, da Divisão de Apoio Social à Função Pública e da Divisão de Formação, para os três primeiros, e chefes de secção para os três últimos, transitam para a situação de supranumerários ao quadro desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 13 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Tou Chi Man*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despachos do signatário, de 31 de Março de 2004:

Lam Kam Mui, Ip Pak Kei, Lei I Teng e Leung Sok Ian, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do

一職階二等技術輔導員的編制外合同續期一年，自二零零四年五月十五日起生效。

二零零四年四月十四日於法務局

局長 張永春

身 份 證 明 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年三月十八日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階二等技術員李敏濤，其編制外合同由二零零四年五月九日起續期一年至二零零五年五月八日，並以附註形式修改，轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點 400。

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第四條的規定，下列本局人員的定期委任按下指職級及期間起獲續期一年：

歐陽瑜，人員編制第一職階顧問高級資訊技術員，擔任居民身份資料廳廳長，自二零零四年五月十三日起至二零零五年五月十二日；

黃寶瑩，人員編制第一職階一等高級技術員，擔任刑事紀錄處處長，自二零零四年五月八日起至二零零五年五月七日；

官善賢，擔任計劃暨組織處處長，自二零零四年六月五日起至二零零五年六月四日。

二零零四年四月十四日於身份證明局

代局長 陳海帆副局長

印 務 局

批 示 摘 錄

按照行政法務司司長於二零零四年三月二十九日的批示：

吳文桂學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款b項、經十二月

quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 14 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Março de 2004:

Lei Man Tou, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o seu contrato, por averbamento, pelo prazo de um ano, com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 9 de Maio de 2004 a 8 de Maio de 2005.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, pelo prazo de um ano, nos cargos e datas a cada um indicados, nos termos do artigo 4.º do Estatuto do Pessoal da Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho:

Ao Ieong U, técnica superior de informática assessora, 1.º escalão, do quadro de pessoal, como chefe do Departamento de Identificação de Residentes, de 13 de Maio de 2004 a 12 de Maio de 2005;

Wong Pou Ieng, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal, como chefe da Divisão de Registo Criminal, de 8 de Maio de 2004 a 7 de Maio de 2005;

Kun Sin Yin, como chefe da Divisão de Projecto e Organização, de 5 de Junho de 2004 a 4 de Junho de 2005.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 14 de Abril de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Hoi Fan*, subdirectora.

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Março de 2004:

Licenciado Ng Man Kuai — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.º 3,

二十一日第80/92/M號法令修訂的第二十七條第三款b項及第二十八條的規定，以散位合同方式擔任第一職階二等技術輔導員，為期六個月，由二零零四年四月十九日起生效。

二零零四年四月二十一日於印務局

局長 馬丁士

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署管理委員會於二零零四年一月十六日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第二職階二等助理技術員惠程傑，獲准簽有關編制外合同，薪俸 205 點，為期一年，自二零零四年一月二十一日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月六日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，管理委員會第一職階一等技術輔導員袁燕玲，獲准簽有關編制外合同，薪俸 305 點，為期兩年，自二零零四年二月十三日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月二十日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部第二職階二等技術輔導員譚肖雯，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為第一職階一等技術輔導員，薪俸 305 點，自二零零四年二月二十七日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月二十七日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部第一職階二等技術員王凱紅，獲准簽有關編制外合同，薪俸 350 點，為期兩年，自二零零四年三月二日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年三月二十六日會議所作之決議：

下列公務員為在有關考試中之合格應考人——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通

alínea b), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, os dois últimos artigos na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2004.

Imprensa Oficial, aos 21 de Abril de 2004. — O Administrador, António Martins.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 16 de Janeiro de 2004:

Wai Cheng Kit, dos SIS — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Janeiro de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 6 de Fevereiro de 2004:

Yun In Leng, do CA — contratada além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Fevereiro de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 20 de Fevereiro de 2004:

Tam Chio Man, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Fevereiro de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 27 de Fevereiro de 2004:

Wong Hoi Hung Amy, dos SAL — contratada além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Março de 2004.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 26 de Março de 2004:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicadas do quadro de pessoal da ex-CMMP,

則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，獲確定委任於有關之人員編制內下指之相應職級：

黃玉葉學士及家偉胡學士，分別在考試評分名單中排名第一及第二之合格應考人，獲委任為第一職階主任翻譯；

區永富，在有關考試評分名單中唯一之合格應考人，獲委任為第一職階一等資訊督導員。

mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciados Vong Iok Ip aliás Francisca Vong, e Ka Vai Vu, classificados, respectivamente, em 1.º e 2.º lugares, para intérpretes-tradutores chefes, 1.º escalão;

Au Veng Fu, único classificado, para assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第（一）項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈行政法務司司長於二零零四年四月八日批准之民政總署二零零四年度本身預算之第一次預算修改：

De acordo com os artigos 29.º, alínea I), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração orçamental privativa do IACM para o ano 2004, autorizada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Abril do mesmo ano:

二零零四年度第一次預算修改

1.ª alteração orçamental para o ano 2004

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
經常開支 Despesas correntes			
02-00-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-02-00-00-00	非耐用用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02-02-01-00-00	原料及附料 <i>Matérias-primas e subsidiárias</i>		\$ 250,000.00
02-02-04-00-00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	\$ 370,000.00	
02-02-07-00-00	其他非耐用用品 <i>Outros bens não duradouros</i>		
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 <i>Material de pintura e tintas</i>		\$ 200,000.00
02-02-07-00-03	電器物品 <i>Material de electricidade</i>		\$ 100,000.00
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 <i>Material de serralharia, carpintaria e canalização</i>		\$ 300,000.00
02-02-07-00-10	雜項 <i>Diversos</i>		\$ 400,000.00
02-03-00-00-00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02-03-02-02-03	保安費 <i>Segurança</i>	\$ 200,000.00	

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-03-04-00-00	資產租賃	\$ 400,000.00	
	Locação de bens		
02-03-07-00-00	廣告及宣傳		
	Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	宣傳運動		\$ 500,000.00
	Campanhas de sensibilização		
02-03-07-00-02	出版及刊物		\$ 250,000.00
	Edições e publicações		
02-03-08-00-00	各項特別工作		
	Trabalhos especiais diversos		
02-03-08-00-01	研究及計劃		\$ 150,000.00
	Estudos e projectos		
02-03-08-00-02	其他專門服務	\$ 4,760,000.00	
	Outros serviços especializados		
02-03-09-00-00	未列明之負擔		
	Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	培訓課程		\$ 180,000.00
	Cursos de formação		
02-03-09-00-04	設施運作負擔		\$ 3,400,000.00
	Encargos com o funcionamento das instalações		
02-03-09-00-06	其他負擔		
	Outros encargos		
	小計：(02) Subtotal: (02)	\$ 5,730,000.00	\$ 5,730,000.00
05-00-00-00-00	其他經常開支		
	Outras despesas correntes		
05-02-00-00-00	保險		
	Seguros		
05-02-05-00-00	保險——民事責任		\$ 200,000.00
	Seguros — Responsabilidade civil		
	小計：(05) Subtotal: (05)	\$ 0.00	\$ 200,000.00
資本開支 Despesas de capital			
07-00-00-00-00	投資		
	Investimentos		
07-02-00-00-00	房屋		
	Habitacões		
07-02-00-00-01	房屋的保養及改善		\$ 400,000.00
	Conservação e melhoramentos em habitacões		
07-04-00-00-00	街道及橋樑		
	Estradas e pontes		
07-04-00-00-01	公共道路及行車天橋之重鋪及修繕		\$ 400,000.00
	Repavimentacão e beneficiação de vias públicas e viadutos		
07-06-00-00-00	各項建設		
	Construções diversas		
07-06-00-00-01	渠道及供水網之保養及改善		\$ 500,000.00
	Manutenção e melhoramento da rede de água e esgotos		
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善		\$ 1,000,000.00
	Conservação e melhoramentos em espaços verdes		

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 3,000,000.00	\$ 500,000.00
07-10-00-00-03	驗車設備 Equipamento para inspecção de veículos		
07-10-00-00-04	其他設備 Outros equipamentos		
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 3,000,000.00	\$ 2,800,000.00
	總計 Total	\$ 8,730,000.00	\$ 8,730,000.00

二零零四年四月十三日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Abril de 2004. — O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

按本署管理委員會副主席於二零零四年二月十八日作出，並於同年同月二十日提交管理委員會會議的批示：

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Fevereiro de 2004, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部第二職階二等技術輔導員譚春嫻及方錦池，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 290 點，皆自二零零四年三月二十五日起生效。

Tam Chon Han aliás Ma Ayeaye Win, e Fong Kam Chi, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Março de 2004.

按本署管理委員會副主席於二零零四年二月二十五日作出，並於同年同月二十七日提交管理委員會會議的批示：

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Fevereiro de 2004, presente na sessão realizada em 27 do mesmo mês e ano:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第二職階二等技術輔導員侯炳祺，獲准續其編制外合同，為期兩年，並獲修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 290 點，自二零零四年四月七日起生效。

Hau Peng Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SIS — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2004.

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月三日作出，並於同年同月五日提交管理委員會會議的批示：

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 3 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 5 do mesmo mês e ano:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部下列屬編制外合同制度的員工，獲准修改有關合同的第三條款，皆自二零零四年三月三日起生效：

Os trabalhadores, abaixo mencionados, contratados além do quadro, do SAL — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Março de 2004:

蔡錦祺，第三職階助理管理員，薪俸 300 點；

Choi Kam Kei, ajudante de encarregado, 3.º escalão, índice 300;

鄭志榮及陳國寧，分別為第二職階一等及第三職階二等助理技術員，薪俸240及220點。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月四日作出，並於同年同月五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運輸部下列屬編制外合同制度的員工，獲准修改有關合同的第三條款：

陳淑堅、朱碧丹及王少芬，分別為第二職階一等、第三職階二等及第三職階二等技術輔導員，薪俸320、290及290點，分別自二零零四年三月四日、三月三十一日及三月四日起生效；

Marina do Rosário de Assunção，第三職階一等助理技術員，薪俸255點，自二零零四年三月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月五日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門藝術博物館下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年：

馬麗貞，第三職階一等技術員，薪俸440點，自二零零四年四月二十八日起生效；

陳浩星，第三職階特級技術輔導員，薪俸430點，自二零零四年四月二日起生效；

趙陽，第二職階二等技術輔導員，薪俸275點，自二零零四年四月三日起生效；

鄒志全，第三職階特級助理技術員，薪俸330點，自二零零四年四月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月十日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，市民事務辦公室第二職階一等助理技術員李璐，獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期兩年，自二零零四年四月十九日起生效。

Kwong Chi Veng e Chan Kuok Neng, técnicos auxiliares de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 240 e 220, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 5 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, contratados além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan Sok Kin, Chu Pek Tan e Vong Sio Fan, adjuntos-técnicos de 1.ª, 2.ª e 2.ª classe, 2.º, 3.º e 3.º escalão, índices 320, 290 e 290, a partir de 4, 31 e 4 de Março de 2004, respectivamente;

Marina do Rosário de Assunção, técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 255, a partir de 4 de Março de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, do MAM — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ma Lai Cheng, técnica de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 440, a partir de 28 de Abril de 2004;

Chan Hou Seng, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 2 de Abril de 2004;

Chio Ieong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 3 de Abril de 2004;

Chao Chi Chun, técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 19 de Abril de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Lei Lou, técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, do GC — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2004.

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

郭志強，定期委任之第二職階管理員——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第五十九條第一款及第五款之規定，晉升為同一職級之第三職階，自二零零四年三月十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十二日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，行政輔助部第一職階一等高級技術員 Helena Margarida Clemente Pinto Brandão 學士，獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零四年四月一日起生效。

二零零四年四月十三日於民政總署

管理委員會委員 鄧惠蓮

經 濟 局

批 示 摘 錄

根據經濟財政司司長於二零零四年四月七日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第 7/96/M 號法令之規定，批准以下轉運企業准照：

金溢物流倉庫有限公司，准照編號 02/2004。

(是項刊登費用為 \$323.00)

二零零四年四月十二日於經濟局

代局長 戴建業

財 政 局

聲 明

為著有關六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之效力，茲聲明：本局二等高級技術員朱奕聰，以定期委任方式獲委任為本局其他稅務處處長，根據同一法規，自二零零四年四月十九日起，轉為超額人員狀況。

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Kuok Chi Keong, encarregado, 2.º escalão, em comissão de serviço — progride para o 3.º escalão da mesma categoria, nos termos do artigo 59.º, n.ºs 1 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Março de 2004.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Março de 2004, presente na sessão realizada na mesma data:

Licenciada Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, dos SAA — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Abril de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, Tang Wai Lin.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Abril de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — concedida a licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Logísticas de Armazém Dourado, Limitada, licença n.º 02/2004.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 12 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, Tai Kin Ip.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Declarações

Para os efeitos previstos no artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, declara-se que o técnico superior de 2.ª classe, Chu Iek Chong, nomeado, em comissão de serviço, chefe da Divisão dos Outros Impostos destes Serviços, transita para a situação de supranumerário, a partir de 19 de Abril de 2004, nos termos do referido diploma.

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
01	13	9-03-0 9-03-0	02-03-05-02 02-03-05-03	一般事務 - 駐歐盟澳門經濟貿易辦事處 其他原因之交通費（新項目） 交通及通訊之其他負擔	ENCARGOS GERAIS - DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU (JUNTO DA UNIÃO EUROPEIA) Transportes por outros motivos (nova rubrica) Outros encargos de transportes e comunicações	200,000.00	200,000.00	“12/03/2004 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 12/03/2004”
總 額						200,000.00	200,000.00	
Total						200,000.00	200,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	8-01-0 9-03-0	04-01-05-00 05-04-00-00	共用開支 燃料安全委員會（新項目） 備用撥款	DESPESAS COMUNS Comissão de Segurança dos Combustíveis (nova rubrica) Dotação provisional	7,778,000.00	7,778,000.00	“12/04/2004 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.ª Sr. S.E.F., de 12/04/2004”
總 額						7,778,000.00	7,778,000.00	
Total						7,778,000.00	7,778,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.					
20	00	1-02-1 1-02-1	澳門監獄 薪俸或服務費 01-01-01 01-02-03-00	ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU Vencimentos ou honorários Trabalho extraordinário	200,000.00	200,000.00	“14/04/2004 之局長 批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 14/04/2004”
				總 額 Total	200,000.00	200,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.					
34	15	1-02-1 1-02-1	法務局 - 國際法事務辦公室 薪俸或服務費 日津貼 01-01-01-01 01-06-03-02	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL Vencimentos ou honorários Ajudas de custo diárias	200,000.00	200,000.00	“12/04/2004 之局長 批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 12/04/2004”
				總 額 Total	200,000.00	200,000.00	

二零零四年四月十四日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 14 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自本人於二零零四年三月十六日作出的批示：

應陳炳強的請求，其在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合約自二零零四年四月十五日起，即其在新聞局擔任職務之日起予以解除。

二零零四年四月七日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 16 de Março de 2004:

Chan Peng Keong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 15 de Abril de 2004, data em que inicia funções no Gabinete de Comunicação Social.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 7 de Abril de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年二月十九日、三月一日及三月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用 Teresa de Jesus Pereira Monteiro，自二零零四年四月一日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260，為期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用楊麗子及李妙玲在本局分別擔任第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195 及第一職階三等文員，薪俸點為 195，為期六個月，自二零零四年四月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Lino Luís Freitas Pistacchini 在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年五月三日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等助理技術員的薪俸點 240 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年三月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Fevereiro, 1 e 8 de Março de 2004:

Teresa de Jesus Pereira Monteiro — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Yeong, Lai Chi e Lei, Mio Leng — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, e terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Lino Luís Freitas Pistacchini — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Março de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias e índices a cada um indicados, nestes Serviços,

的散位合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，職級和薪俸分別如下，並自二零零四年六月三日起生效：

高漢強，轉為第一職階特級技術輔導員，薪俸點為 400；

麥明添，轉為第五職階熟練助理員，薪俸點為 170；

李玉，轉為第四職階助理員，薪俸點為 130。

二零零四年四月十三日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004:

Kou Hon Keong, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Mak Meng Tim, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170;

Lei Ioc, como auxiliar, 4.º escalão, índice 130.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 13 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條第五款及第一百四十四條之規定，批給本局第二職階一等督察梁永本長期無薪假，為期九年，自二零零四年五月十五日起生效。

二零零四年四月十五日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2004:

Leong Weng Pun, inspector de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de nove anos, ao abrigo dos artigos 137.º, n.º 5, e 140.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2004.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 15 de Abril de 2004. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年四月七日發出的批示：

(一) 以定期委任方式擔任司法警察局廳長之該局科長 Delana Diana Dias，退休基金會會員編號 3529-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零四年四月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Abril de 2004:

1. Delana Diana Dias, chefe de secção da Polícia Judiciária, nomeada, em comissão de serviço, chefe de departamento da mesma Polícia, com o número de subscritor 3529-7, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 580, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30

580點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零四年四月八日發出的批示：

(一) 治安警察局第四職階高級警員 Ana Maria David Victal，退休基金會會員編號 5312-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零零四年四月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第四職階高級關員陳榮祥，退休基金會會員編號 3161-5，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年四月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的260點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零四年四月十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2004:

1. Ana Maria David Victal, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5312-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chan Veng Cheong, verificador superior alfandegário, 4.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 3161-5, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 16 de Abril de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年三月三十日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款，聯同四月二十九日第 9/2002 號

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Março de 2004:

Chan Shuk Wai, adjunto-técnico de 1.ª classe — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Secção de

行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零四年五月二十八日起與一等技術輔導員陳淑慧之定期委任續期一年，以擔任本局行政管理廳財政管理處採購科科長之職務。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，徵用陳國光於本局擔任第一職階一等技術輔導員，由二零零四年四月三日起生效，為期一年。

摘錄自保安司司長於二零零四年四月六日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款，聯同四月二十九日第 9/2002 號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零四年五月二十七日起與首席行政文員 Yvonne Lurdes da Luz Vicente 之定期委任續期一年，以擔任本局總辦事處文件暨檔案科科長之職務。

摘錄自保安司司長於二零零四年四月十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年四月十九日起，與關雪芬、鄭靄慈、黃煜銳、梁逸嵐、劉敏儀、李家榮、譚靈燕及賴寧筠簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階三等文員之職務，薪俸點為 195。

二零零四年四月十六日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按代局長於二零零四年四月八日之批示：

治安警察局警員陳華強，編號161971，按其申請，辭退其於一九九七年五月十六日批示所委任並經審計法院於一九九七年七月四日核閱，以及在第30/97期《政府公報》內公佈之職位，並根據十二月三十日第 66/94/M 號法令第七十六條之規定，確定於二零零四年五月五日開始生效。

二零零四年四月十二日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

Abastecimentos da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 28 de Maio de 2004.

Chan Kok Kuong — requisitado, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para exercer funções inerentes à sua categoria nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Abril de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Abril de 2004:

Yvonne Lurdes da Luz Vicente, oficial administrativo principal — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Secção de Expediente e Arquivo da Secretaria Geral destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 27 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Abril de 2004:

Kuan Sut Fan, Chiang Oi Chi, Wong Iok Ioi, Leong Iat Lam, Lao Man I, Lei Ka Weng, Tam Leng In aliás Tum Rain Yan, e Lai Neng Kuan — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 16 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do comandante, substituto, de 8 de Abril de 2004:

Chan Wa Keong, guarda n.º 161 971, deste Corpo de Polícia — exonerado, a seu pedido, do cargo para que havia sido nomeado por despacho de 16 de Maio de 1997, visado pelo Tribunal de Contas em 4 de Julho do mesmo ano, e publicado no *Boletim Oficial* n.º 30/97, nos termos do artigo 76.º do Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 12 de Abril de 2004. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長分別於二零零四年二月九日及二月十六日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用Florita Maria Córdova Lao在澳門監獄擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，自二零零四年二月二十三日起，為期六個月。

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用江帶育學士在澳門監獄擔任全職醫生，薪俸點為500點，自二零零四年二月二十四日起，為期六個月。

按照保安司司長分別於二零零四年三月一日及三月十五日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本監獄第一職階二等技術員麥金嫻的編制外合同獲准續期一年，由二零零四年五月二日起生效。

陳艷梅，本監獄第二職階二等技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款配合經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲修改其合同第三條款，轉為第一職階一等技術員，自二零零四年三月十九日起生效。

按照保安司司長於二零零四年三月二十二日之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本監獄第一職階一等技術員鮑可欣及第一職階首席技術輔導員楊詠建的編制外合同獲准續期一年，各自由二零零四年六月二十三日及七月一日起生效。

按照保安司司長於二零零四年三月三十日之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本監獄第一職階首席高級技術員林卓琮學士、第一職階二等高級技術員何暉妍學士及第

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 e 16 de Fevereiro de 2004, respectivamente:

Florita Maria Córdova Lao — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, neste EPM, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Fevereiro de 2004.

Licenciada Kong Tai Iok — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como médica (em tempo inteiro), índice 500, neste EPM, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Fevereiro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 1 e 15 de Março de 2004, respectivamente:

Mak Kam Sim, técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2004.

Chan In Mui, técnica de 2.^a classe, 2.^o escalão, contratada além do quadro, deste EPM — alterada a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Março de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Março de 2004:

Pau Ko Yan, técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, e Ieong Weng Kin, adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, contratados além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho e 1 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Março de 2004:

Licenciadas Lam Cheok Keng, Ho Fai In e Chio Sao Cheng, técnicas superiores principal para primeira, e de 2.^a classe para as seguintes, todas do 1.^o escalão, contratadas além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, nos termos dos artigos 25.^o

一職階二等高級技術員趙秀清學士的編制外合同獲准續期一年，各自由二零零四年七月一日、六月十八日及六月二日起生效。

二零零四年四月十四日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛生局

批示摘錄

按照本局局長於二零零三年十一月二十六日之批示：

周淑儀，為本局編制外合同第三職階二等技術員，由二零零四年二月二十四日起更改合同第三條款，轉為第一職階一等技術員。

廖淑琮，為本局編制外合同第三職階二級診療技術員，由二零零四年二月四日起更改合同第三條款，轉為第一職階一級診療技術員。

莫懷穎、王曉莉、陳國慶、陳靄君、鄭秀娟、張碧珠、李淑雯、高潤培、黎愛榮、林文鳳、劉鳳蓮及梁容偉，為本局編制外合同第三職階護士，獲更改其合同第三條款，轉為同一職級第四職階，首兩位分別自二零零四年二月十八日及三月十四日起生效，其餘皆自二零零四年二月三日起生效。

按照本局局長於二零零四年二月五日作出的批示：

Vong Sin Har、林宇君、孫紫韻及黃恩娜——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月，首三位自二零零四年三月二十二日起生效，最後一位自二零零四年三月二十三日起生效。

按本局局長於二零零四年二月二十五日之批示：

下列本局編制外合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

陳剛、陳敏及黃荔青，首兩位為第二職階醫院主治醫生，由二零零四年三月二十六日起生效，最後一位為第一職階醫院主治醫生，由二零零四年三月二十一日起生效；

陳郁輝、周羨梅、趙源立、鍾淑華、劉炎慧、董曉薇、黃嘉強及原璧珊，為未分類醫生，由二零零四年四月一日起生效；

e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho, e 18 e 2 de Junho de 2004, respectivamente.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 14 de Abril de 2004.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Novembro de 2003:

Chao Sok I, técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 24 de Fevereiro de 2004.

Liu Sok Keng, técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 de Fevereiro de 2004.

Mok Wai Weng, Wong Hio Lei, Chan Kuok Heng, Chan Oi Kuan, Cheang Sau Kun, Cheong Pek Chu aliás Truong Ticho Chi, Jaqueline Ivone Lei aliás Lei Shuk Man, Kou Ion Pui, Lai Oi Weng, Lam Man Fong, Lau Fong Lin e Leong Iong Wai, enfermeiros, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 18 de Fevereiro e 14 de Março, para os dois primeiros, e 3 de Fevereiro de 2004, para os restantes.

Por despachos do director dos Serviços, de 5 de Fevereiro de 2004:

Vong Sin Har, Lam U Kuan, Sun Chi Wan e Wong Ian No — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 para as três primeiras, e 23 de Março de 2004, para a última.

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Fevereiro de 2004:

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Chan Kong, Chan Man Michelle e Wong Lai Cheng, como assistentes hospitalares, 2.º escalão, a partir de 26 para os dois primeiros, e 1.º escalão, a partir de 21 de Março de 2004, para a última;

Chan Iok Fai, Chao Sin Mui, Chio Un Lap aliás Chau Ngoon Lap, Chong Sok Wa, Lao Im Wai, Tong Io Mei, Wong Ka Keong e Yuen Pek San, como médicos não diferenciados, a partir de 1 de Abril de 2004;

尤淑瑞，為第一職階首席高級技術員，由二零零四年三月十二日起生效；

陳鐵芳及Angela Beatriz Dias，分別為第二職階一級及第三職階二級診療技術員，各自由二零零四年三月十三日及三月三十日起生效；

趙妙怡、奚俊梅、李妍、譚秀冰、余詠蘭及魏玫莎，首位為第一職階護士，其餘為第三職階護士，由二零零四年四月一日起生效；

莫文漢及李德豪，分別為第三職階一等及第二職階二等技術輔導員，各自由二零零四年三月二十九日及三月十五日起生效；

鍾巧儀，為第一職階三等文員，由二零零四年三月十七日起生效。

按本局局長於二零零四年三月十五日之批示：

下列本局散位合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

Rebecca Juliana Bernabe Mercado，為第四職階護士，由二零零四年四月二十五日起生效；

胡焯煒，為第七職階半熟練工人，由二零零四年四月九日起生效；

梁英文、廖國珍、呂惠嫻、王衛紅、黃偉業及李蓮生，首五位為第二職階第一職等衛生服務助理員，最後一位為第一職階第一職等衛生服務助理員，各自由二零零四年四月十三日、四月十二日、四月十七日、四月七日、四月二十六日及四月二十一日起生效。

按社會文化司司長於二零零四年三月十八日之批示：

Maria Rosa Joaquim學士，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零四年四月二十八日起獲續期一年。

按行政長官於二零零四年三月十九日之批示：

João Gonçalves Marques Piçarra學士，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零四年六月一日起獲續期一年。

按照本局局長於二零零四年三月三十一日作出的批示：

李潤龍，於二零零四年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中唯一名次——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行

Iao Sok Soi aliás Yu Siok Swee, como técnica superior principal, 1.º escalão, a partir de 12 de Março de 2004;

Chan Tit Fong e Angela Beatriz Dias, como técnicas de diagnóstico e terapêutica de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, a partir de 13 e 30 de Março de 2004, respectivamente;

Chio Mío I, Hai Chon Mui, Lei In, Tam Sao Peng, U Weng Lan e Wei Meisha, como enfermeiras, 1.º escalão, para a primeira, e 3.º escalão, para as restantes, a partir de 1 de Abril de 2004;

Mok Man Hon e Lei Tak Hou, como adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, a partir de 29 e 15 de Março de 2004, respectivamente;

Chong Hau I, como terceiro-oficial, 1.º escalão, a partir de 17 de Março de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Março de 2004:

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Rebecca Juliana Bernabe Mercado, como enfermeira, 4.º escalão, a partir de 25 de Abril de 2004;

Wu Cheok Wai, como operário semiqualeficado, 7.º escalão, a partir de 9 de Abril de 2004;

Leong Ieng Man, Lio Kuok Chan, Loi Wai Han, Wong Wai Hong, Wong Wai Yip e Lei Lin Sang, como auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, para os cinco primeiros, e 1.º escalão, para a última, a partir de 13, 12, 17, 7, 26 e 21 de Abril de 2004, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Março de 2004:

Licenciada Maria Rosa Joaquim, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 28 de Abril de 2004.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Março de 2004:

Licenciado João Gonçalves Marques Piçarra, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Março de 2004:

Bernardino Paulo Azedo Lei, único classificado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 10/2004, II Série, de 10 de Março — nomeado, definitivamente, técnico principal, 1.º escalão, área de serviço social, do grupo de pessoal técnico destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de

政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局技術員組別社會工作範疇第一職階首席技術員。

按本局局長於二零零四年四月五日之批示：

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“駿康貿易有限公司”之搬遷，牌照編號 140，新址位於澳門連興街 12 號 A 舖地下。

(是項刊登費用為 \$294,00)

按照二零零四年四月八日本局全科衛生護理副局長的批示：

李建晶、何嘉妍、黃運池、黃建彤——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1421、E-1422、E-1423、E-1424。

(是項刊登費用為 \$284,00)

劉雅玲——恢復第 M-1072 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264,00)

盧忠敏——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1287。

(是項刊登費用為 \$264,00)

陸燕群——應其要求，取消第 C-0358 號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284,00)

取消方靖儀第 M-1030 號醫生執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第 20/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314,00)

取消 Fernando Maria da Graça 第 M-1071 號醫生執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第 20/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314,00)

澳門中西醫診療中心——應其要求，取消第 AL-0022 號准照之許可。

(是項刊登費用為 \$284,00)

按照二零零四年四月十二日本局全科衛生護理副局長的批示：

李煜楠——應其要求，中止第 M-0615 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274,00)

Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Abril de 2004:

Autorizada a mudança de instalações da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Agência Comercial Chon Hong Limitada», alvará n.º 140, para a Rua da Rosa, n.º 12, loja A, r/c, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 8 de Abril de 2004:

Li Jianjing Ho Ka In, Vong Van Chi e Wong Kin Tong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1421, E-1422, E-1423 e E-1424.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lao Nga Leng — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1072.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lou Chong Man — concedida autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1287.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lok In Kuan — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0358.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Fong Cheng I — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1030.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Fernando Maria da Graça — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1071.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Centro de Medicina Tradicional Chinesa e Ocidental de Macau — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício de alvará, alvará n.º AL-0022.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 12 de Abril de 2004:

Lee Yuk Nam — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0615.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零四年四月十三日本局全科衛生護理副局長的批示：

鄭偉基——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1288。

(是項刊登費用為 \$264.00)

劉炎慧——應其要求，取消第 M-0924 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

更正

按本局局長於二零零四年四月五日之批示：

因本局文誤，關於刊登於二零零四年三月十七日《澳門特別行政區公報》第十一期第二組內第1595頁之批示摘錄，茲更正如下：

原文：“核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“聯仲有限公司”，牌照編號130.....”

應為：“核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“仲聯有限公司”，牌照編號130.....”。

(是項刊登費用為 \$441.00)

二零零四年四月十四日於衛生局

副局長 官世海

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Abril de 2004:

Chiang Wai Kei — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1288.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lao Im Wai — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0924.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Rectificação

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Abril de 2004:

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2004, II Série, de 17 de Março, a páginas 1595, se rectifica:

Onde se lê: «核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“聯仲有限公司”，牌照編號130.....»

deve ler-se: «核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“仲聯有限公司”，牌照編號130.....»

(Custo desta publicação \$ 441,00)

Serviços de Saúde, aos 14 de Abril de 2004. — O Subdirector dos Serviços, *Kun Sai Hoi*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零四年三月十五日批示：

陳家豪學士，本局確定委任之第一職階一高等級技術員——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第81/92/M號法令第二十一條之規定，其作為本局學校管理暨行政廳廳長之定期委任獲續期一年，由二零零四年七月一日起生效。

按照簽署人二零零四年三月二十四日批示：

嚴懿雅，本局編制外合同之中葡小學教師，應其要求解除上述職務，由二零零四年四月一日起生效。

二零零四年四月五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Março de 2004:

Licenciado Chan Ka Hou, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Por despacho do signatário, de 24 de Março de 2004:

Im I Nga, professora do ensino primário luso-chinês, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 5 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年二月十六日作出的批示：

根據經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘請蔡振華及郭俊儀在本局擔任澳門中樂團兼職樂師，為期一年，自二零零四年四月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年三月二十二日作出的批示：

應林鈞池的請求，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款 b) 項規定，其在本局擔任第三職階特級技術輔導員的散位合同，自二零零四年五月十三日起因合同期滿而終止。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二日作出的批示：

根據經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘請古英元及沈穎瑤，為期一年，首位擔任演藝學院戲劇教師，最後一位在特別計劃處擔任職務，追溯自二零零四年四月一日起生效。

二零零四年四月十五日於文化局

局長 何麗鑽

旅遊局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年三月十六日作出的批示：

Elsa Maria d'Assunção Silvestre — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項、六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第二款 a) 項、第四條第一款之規定，以定期委任方式委任為本局行政暨財政處處長，為期一年，由二零零四年四月二十一日起生效，以填補根據九月二十五日第 50/95/M 號法令所設立之職位。

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Fevereiro de 2004:

Choi Chan Wa e Kuok Chon I — contratados por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como músicos a tempo parcial da Orquestra Chinesa de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Abril de 2004.

Por despacho da signatária, de 22 de Março de 2004:

Lam Kuan Chi aliás José Lam, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, deste Instituto — caduca o contrato de assalariamento, no termo do seu prazo, a seu pedido, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril de 2004:

Ku Ieng Un e Sam Weng Io aliás Basilla Sam — contratados por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como professor de teatro do Conservatório para o primeiro, e para desempenhar funções na Divisão de Projectos Especiais para a última, neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, com efeitos retroactivos reportados a 1 de Abril de 2004.

Instituto Cultural, aos 15 de Abril de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Março de 2004:

Elsa Maria d'Assunção Silvestre — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão Administrativa e Financeira do quadro de pessoal destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 21 de Abril de 2004.

摘錄自本局局長分別於二零零四年三月二十九日及三月三十日作出的批示：

劉有銳——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，其在本局擔任第六職階助理員職務的散位合同自二零零四年六月二十一日起續期一年。

莫世昌——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零四年五月三十日起續期一年。

准 照 摘 錄

“西班牙咖啡吧”，葡文名稱為“Bar Café Espanhol”和英文名稱為“Spanish Bar Cafe”酒吧，在二零零四年三月三十日獲發第395/2004號准照，持牌人為“百齡飲食管理有限公司”，葡文名稱為“Parry Catering e Administração, Limitada”和英文名稱為“Parry Catering Management Limited”。該酒吧被評定為一級，位於澳門南灣湖E區第一座商業區H商舖。

(是項刊登費用為\$392.00)

“廣場餐廳”，葡文名稱為“Praça”及英文名稱為“The Square”餐廳，在二零零四年四月五日獲發第396/2004號准照，持牌人為“大業置地有限公司”及葡文名稱為“Companhia de Fomento Predial Tai Yip, Limitada”。該餐廳被評定為一級，位於澳門司打口14至16號，馬車巷2號和蓬萊新街2號和4號新新酒店1樓和2樓。

(是項刊登費用為\$392.00)

二零零四年四月十五日於旅遊局

代局長 文綺華

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年三月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

Por despachos do director dos Serviços, de 29 e 30 de Março de 2004, respectivamente:

Lao Iao Ioi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Junho de 2004.

Mok Sai Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Maio de 2004.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 395/2004, em 30 de Março, em nome da Sociedade “百齡飲食管理有限公司”, e em português «Parry Catering e Administração, Limitada», e em inglês «Parry Catering Management Limited», para o bar denominado “西班牙咖啡吧”, em português «Bar Café Espanhol», e em inglês «Spanish Bar Cafe», e classificado de 1.ª classe, sito na Baía da Praia Grande, zona E, bloco I, loja «H», zona comercial, Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Foi emitida a licença n.º 396/2004, em 5 de Abril, em nome da Sociedade “大業置地有限公司”, e em português «Companhia de Fomento Predial Tai Yip, Limitada», para o restaurante denominado “廣場餐廳”, em português «Praça», e em inglês «The Square», e classificado de 1.ª classe, sito na Praça de Ponte e Horta, n.ºs 14 e 16, Travessa dos Trens, n.º 2, e Rua do Bocage, n.ºs 2 e 4, Hotel Sun Sun, 1.º e 2.º andares, Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2004. —
A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Março de 2004:

Wong Tak Ian e Kuan Peng Fa — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe,

第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用黃德茵及關萍花在本局分別擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為430及第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，各自由二零零四年四月二十日及四月六日起生效。

摘錄自本局局長於二零零四年三月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅淑霞在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同，自二零零四年五月五日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭嘉洲及嚴美娟在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年五月十四日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點 540 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，謝佩珊在本局擔任第三職階二等高級技術員的編制外合同，自二零零四年五月十八日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黎國華在本局擔任第二職階一等技術員的編制外合同，自二零零四年五月二十七日起續期六個月。

二零零四年四月十五日於社會工作局

局長 葉炳權

1.º escalão, índice 430, e técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 e 6 de Abril de 2004, respectivamente.

Por despacho do presidente do Instituto, de 30 de Março de 2004:

Lo Sok Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril de 2004:

Cheang Ka Chao e Maria José Abrantes Im — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores principais, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Maio de 2004.

Tse Pui San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2004.

Lai Kuok Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Maio de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 15 de Abril de 2004. — O Presidentes do Instituto, Ip Peng Kin.

澳門理工學院

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條之規定，現刊登有關澳門理工學院二零零四年度本身預算之第一修改，該修改獲社會文化司司長在二零零四年四月十二日及經濟財政司司長在同年四月五日之批示核准：

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2004, autorizada por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2004, e do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Abril do mesmo ano:

二零零四年度澳門理工學院本身預算之第一修改

1.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
422	大廈及其他建築物 <i>Edifícios e outras construções</i>		
4221	建築物工程 <i>Obras em edifícios</i>		200,000.00
426	管理、福利設備及其他傢俬 <i>Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso</i>		
4261	辦公室傢具設備 <i>Mobiliário para escritório</i>	332,000.00	
4263	電腦設備 <i>Equipamento de informática</i>		788,200.00
4265	其他行政設備 <i>Outro equipamento administrativo</i>	196,000.00	
	固定資產總計 <i>Total das imobilizações</i>	528,000.00	988,200.00
	成本 Custos		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6312	電 <i>Electricidade</i>		1,471,800.00
6316	文具 <i>Material de escritório</i>	200,000.00	
632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6321	房屋及其他租金 <i>Rendas e alugueres</i>	572,000.00	
6323	保養及維修費 <i>Conservação e reparação</i>		200,000.00
6326	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	20,000.00	
6327	特定工作 <i>Trabalhos especializados</i>	50,000.00	
633	第三者所提供的勞務 (II) <i>Serviços de terceiros (II)</i>		
6335	酬勞 <i>Honorários</i>		50,000.00
6338	其他勞務 <i>Outros serviços</i>		300,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
65	人事費用		
	<i>Despesas com o pessoal</i>		
652	工資及薪酬		
	Ordenados e salários		
6521	員工工資及薪酬		1,500,000.00
	Vencimentos do pessoal		
653	額外報酬		
	Remunerações adicionais		
6531	超時工資 (非教學人員)	150,000.00	
	Horas extraordinárias (pessoal não docente)		
6532	超時工資 (教學人員)	650,000.00	
	Horas extraordinárias (pessoal docente)		
6534	主管津貼	300,000.00	
	Subsídio de chefia		
655	報酬負擔		
	Encargos sobre remunerações		
6553	澳門理工學院公積金		200,000.00
	Fundo de previdência do IPM		
656	員工培訓		
	Formação de pessoal		
6563	學習補貼	250,000.00	
	Subsídios para estudos		
658	其他人事費用		
	Outras despesas com o pessoal		
6582	醫療費用	150,000.00	
	Despesas médicas		
6586	科研成果獎勵金*	200,000.00	
	Prémio para méritos de investigações científicas*		
67	其他費用及負擔		
	<i>Outras despesas e encargos</i>		
674	書籍及技術文件		
	Livros e documentação técnica		
6742	軟件		200,000.00
	Softwares		
678	不分類之費用		
	Despesas não especificadas		
6784	活動——展覽會	40,000.00	
	Actividades — Exposições		
6787	科研經費資助		200,000.00
	Bolsas de investigação científica		
6788	與非本地機構合作項目*	2,000,000.00	
	Cooperação com instituições não locais*		
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	4,582,000.00	4,121,800.00
	固定資產及成本總計 <i>Total das imobilizações e custos</i>	5,110,000.00	5,110,000.00

* 新增帳目

*Nova rubrica inscrita

二零零四年度失業者培訓計劃獨立預算之修改

Alteração ao orçamento individualizado do Projecto de Formação para os Desempregados do ano de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
6791-42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
6791-426	管理、福利設備及其他傢俬 <i>Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso</i>		
6791-4265	其他行政設備 <i>Outro equipamento administrativo</i>	20,000.00	
6791-429	其他有形資產 <i>Outras imobilizações corpóreas</i>		
6791-4291	書籍 <i>Livros</i>	20,000.00	
	固定資產總計 <i>Total das imobilizações</i>	40,000.00	0.00
	成本 Custos		
6791-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6791-631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6791-6312	電 <i>Electricidade</i>	143,000.00	
6791-6315	易損耗工具及用具 <i>Ferramentas e utensílios de desgaste rápido</i>	17,000.00	
6791-6317	廣告及宣傳品 <i>Material de publicidade e propaganda</i>	48,000.00	
6791-6318	其他供應 <i>Outros fornecimentos</i>	114,000.00	
6791-632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6791-6321	房屋及其他租金 <i>Rendas e alugueres</i>	114,000.00	
6791-6323	保養及維修費 <i>Conservação e reparação</i>	113,000.00	
6791-6324	通訊費 <i>Comunicação</i>	20,000.00	
6791-6327	特定工作 <i>Trabalhos especializados</i>	61,000.00	
6791-633	第三者所提供的勞務 (II) <i>Serviços de terceiros (II)</i>		
6791-6335	酬勞 <i>Honorários</i>		1,555,000.00
6791-6338	其他勞務 <i>Outros serviços</i>	114,000.00	
6791-65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
6791-652	工資及薪酬 <i>Ordenados e salários</i>		

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6791-6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	642,000.00	
6791-653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6791-6534	主管津貼 Subsídio de chefia	12,000.00	
6791-655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações		
6791-6551	社會保障基金 Fundo de Segurança Social	1,000.00	
6791-656	員工培訓 Formação de pessoal		
6791-6561	員工培訓課程 Curso para formação de pessoal	40,000.00	
6791-658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6791-6582	醫療費用 Despesas médicas	6,000.00	
6791-67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos		
6791-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6791-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	14,000.00	
6791-678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6791-6783	其他活動之費用 Outras actividades	56,000.00	
	成本總計 Total dos custos	1,515,000.00	1,555,000.00
	固定資產及成本總計 Total das imobilizações e custos	1,555,000.00	1,555,000.00

二零零四年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算之修改

Alteração ao orçamento individualizado do Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
6792-42	有形資產 Imobilizações corpóreas		
6792-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções		

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-4221	建築物工程 Obras em edifícios	380,000.00	
6792-423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações		
6792-4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	50,000.00	
6792-4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	418,000.00	
6792-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
6792-4261	辦公室傢具設備 Mobiliário para escritório	45,000.00	
6792-4263	電腦設備 Equipamento de informática	577,000.00	
6792-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	370,000.00	
6792-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas		
6792-4291	書籍 Livros	119,000.00	
	固定資產總計 Total das imobilizações	1,959,000.00	0.00
	成本 Custos		
6792-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros		
6792-631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros		
6792-6311	水 Água	30,000.00	
6792-6312	電 Electricidade		2,625,000.00
6792-6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluidos	11,000.00	
6792-6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda	318,000.00	
6792-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)		
6792-6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	319,000.00	
6792-6322	招待費 Despesas de representação	57,000.00	
6792-6324	通訊費 Comunicação	441,000.00	
6792-6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	411,000.00	
6792-6327	特定工作 Trabalhos especializados	2,359,000.00	
6792-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)		

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-6331	貨運 Transportes de mercadorias	16,000.00	11,039,000.00
6792-6332	員工接送 Transportes de pessoal	2,000.00	
6792-6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	231,000.00	
6792-6335	酬勞 Honorários		
6792-65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
6792-652	工資及薪酬 Ordenados e salários		
6792-6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	6,087,000.00	
6792-653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6792-6534	主管津貼 Subsídio de chefia	257,000.00	
6792-6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações	420,000.00	
6792-656	員工培訓 Formação de pessoal		
6792-6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal	50,000.00	
6792-6562	研討會活動 Seminários	40,000.00	
6792-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
6792-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6792-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	290,000.00	
6792-6742	軟件 Softwares	240,000.00	
6792-678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6792-6781	未列明開支 Diversos	50,000.00	
6792-6782	學生支出 Encargos com os estudantes	76,000.00	
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	11,705,000.00	13,664,000.00
	固定資產及成本總計 <i>Total das imobilizações e custos</i>	13,664,000.00	13,664,000.00

二零零四年四月十四日於澳門理工學院理事會——院長：李向玉——副院長：周經桂——秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau, aos 14 de Abril de 2004. — O Presidente, *Lei Heong Lok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

旅遊學院

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

根據本學院院長於二零零四年三月二十四日之批示：

Por despachos da presidente do Instituto, de 24 de Março de 2004:

Tamami Ogata，本學院第一職階首席技術輔導員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二款及第五款的規定，自二零零四年四月十一日起，改為同一職級第二職階。

Tamami Ogata, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2004.

黃永禧，本學院第四職階熟練助理員，屬散位合同——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款c)項及第五款的規定，自二零零四年四月二十八日起，改為同一職級第五職階。

Wong Wing Hei, auxiliar qualificado, 4.º escalão, assalariado, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 5.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.º 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Abril de 2004.

二零零四年四月十三日於旅遊學院

代院長 甄美娟

Instituto de Formação Turística, aos 13 de Abril de 2004. — A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

房 屋 局

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年四月五日的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Abril de 2004:

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條規定，張東遠、陳德光、楊錦華及楊淑華在本局分別擔任財政、計劃暨財產處處長、行政管理處處長、項目暨工程處處長及房屋管理處處長的定期委任續期一年，首三位自二零零四年六月三日起生效，最後一位自二零零四年七月二十三日起生效。

Cheong Tong In, Chan Tak Kwong, Ieong Kam Wa e Ieong Sok Wa — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Financiamento, Planeamento e Património, da Divisão de Gestão Administrativa, da Divisão de Projectos e Obras, e da Divisão de Gestão Habitacional, deste Instituto, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 3 de Junho, para os três primeiros, e 23 de Julho de 2004, para a última.

二零零四年四月十六日於房屋局

局長 鄭國明

Instituto de Habitação, aos 16 de Abril de 2004. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.